



**PSAUTIER DE  
FERDINAND 1<sup>er</sup>  
ET DE  
DOÑA SANCHA  
Sahagun (?)1055**

**FERDINAND 1<sup>er</sup>  
ET DE**

Université de  
St Jacques de Compostelle  
Ms.609

Mise en pages et en images  
Jean-Luc Monneret  
2024



f.1r – « Je suis l'Alpha et l'Omega », dit le Christ de l'Apocalypse.

Ce '*Livre de prières*' est en réalité un psautier précédé, comme souvent, par des éphémérides. Il a été commandé par la reine Sancha de León pour son époux le roi Ferdinand 1<sup>er</sup>. Le folio 6v (p.14 ci-après) représente l'auteur remettant le livre au roi, en présence de la reine Sancha, commanditaire du manuscrit. En dehors de quelques pages décorées, c'est là, avec le remarquable '*Α et ω*' et le '*Beatus vir*' qui ouvre le psaume 1, les seules enluminures de l'ouvrage (ci-après pp.2, 14 et 16).

Le reste des peintures consiste en initiales enluminées. J'en ai reproduit ci-après une cinquantaine, celles qui m'ont paru les plus caractéristiques, les plus belles (pp.28 à 44).

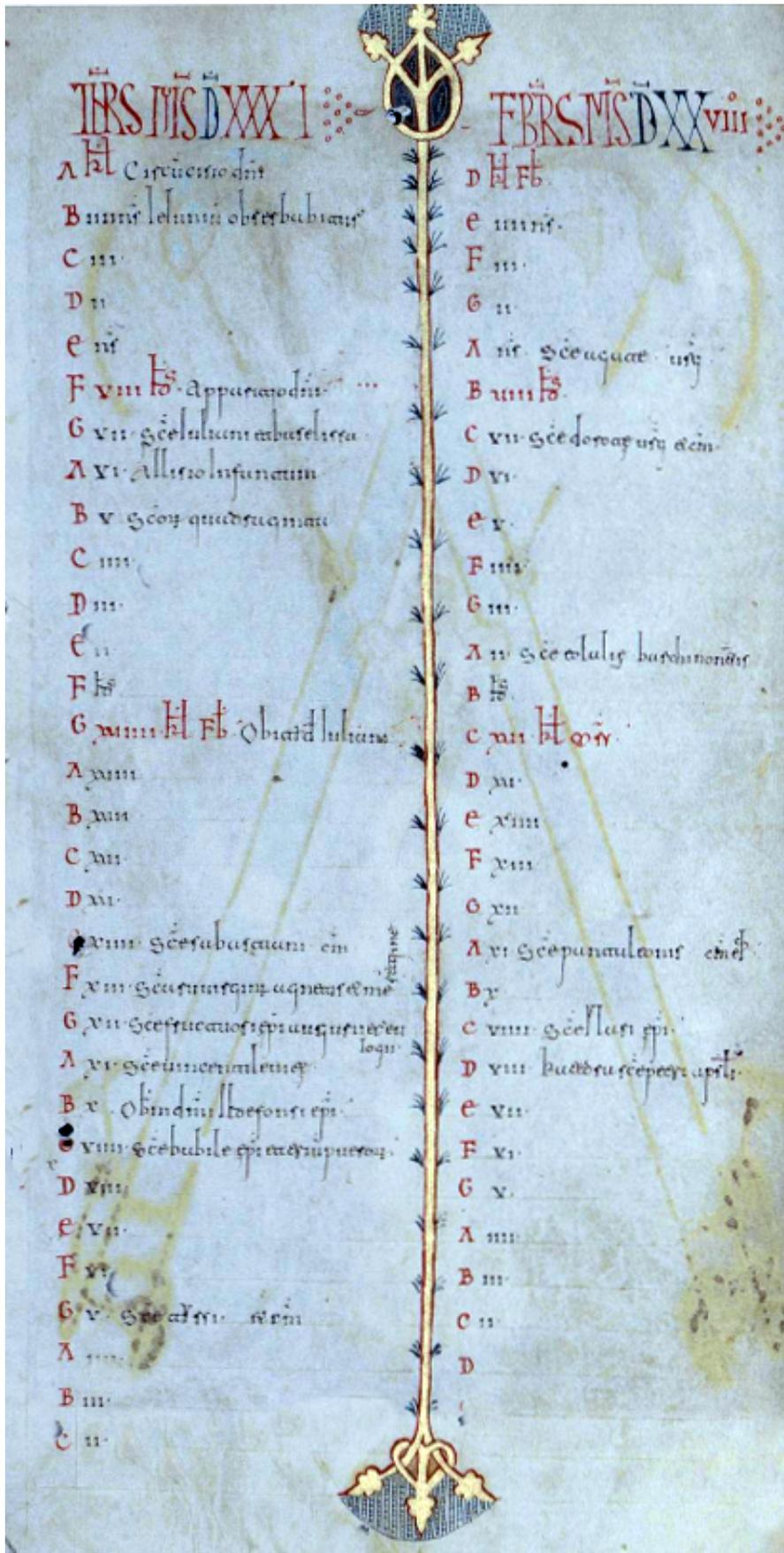
L'ouvrage a été achevé en 1055, sans doute dans le scriptorium du monastère de Sahagún, par le scribe Pedro et l'enlumineur Fructuoso.

Le manuscrit comporte 226 folios de 31 x 20 centimètres écrits en minuscules carolines ; il présente déjà des influences romanes.

Il est conservé à la Bibliothèque de l'Université de Saint Jacques de Compostelle sous la cote Ms.609.



# Les éphémérides



f.1v – Mois de Janvier et février.

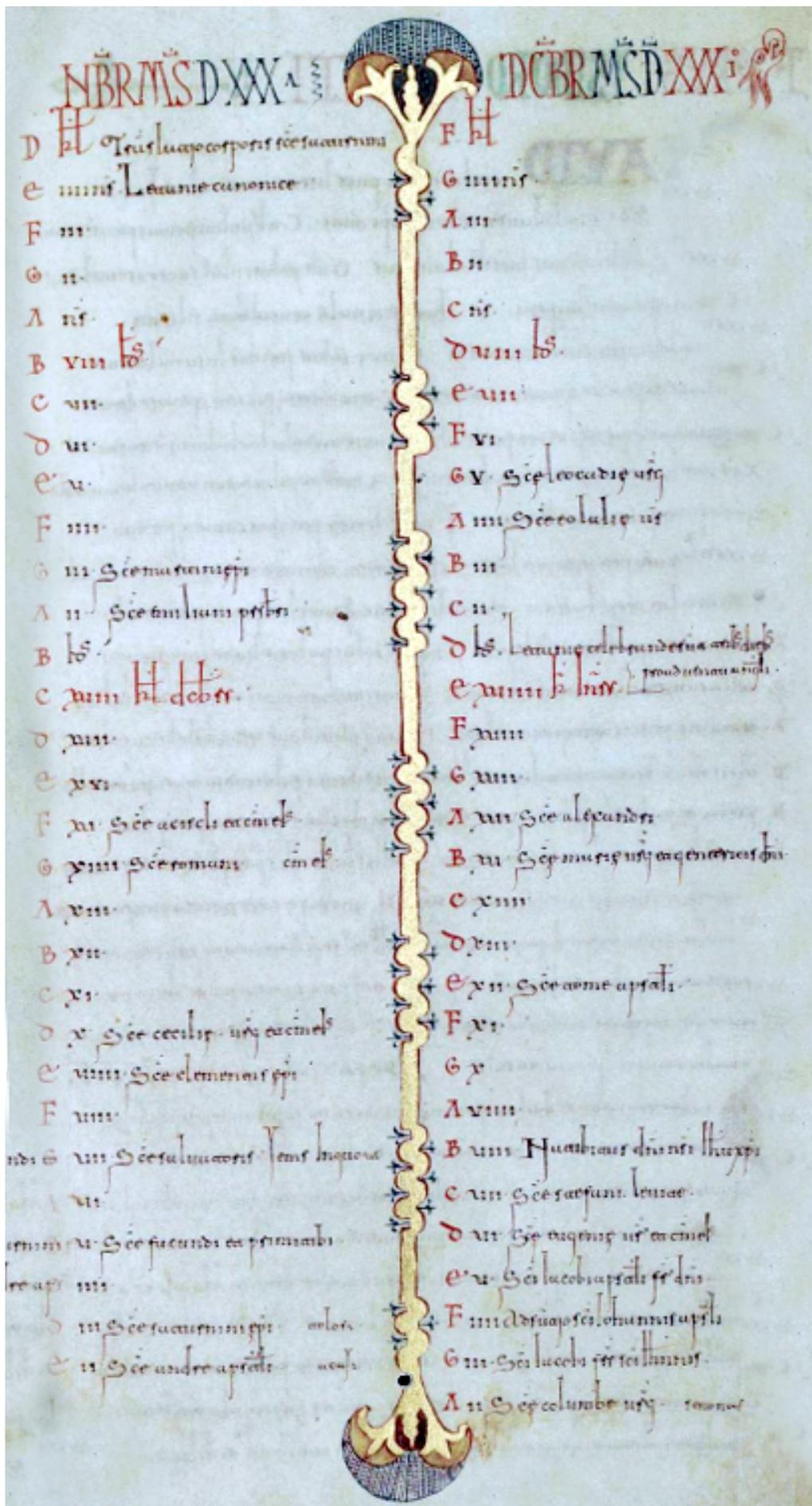


<b>M̄ISM̄SD̄XXXi</b>		<b>ĪH̄SM̄SD̄XXX</b>
B <b>h̄t</b> S̄c̄e ar̄quac̄i ac̄im̄ el̄.		e <b>h̄t</b> .
C V̄in̄s̄ S̄c̄e filipp̄i ap̄st̄li m̄r̄.		F IIII n̄f.
D V̄ In̄ūit̄ago s̄c̄e cr̄ucēs̄.		G III.
E III.		A II.
F III.		B n̄f.
G II.		C IIII <b>h̄s̄.</b>
A n̄f.		D III.
B VIII <b>h̄s̄.</b>		E VI.
C VII.		F V.
D VI. <b>Ob̄ian̄s̄ s̄c̄i lob̄. p̄p̄t̄ē.</b>		G III.
E V.		A III.
F III.		B II.
G III.		C <b>h̄s̄.</b> S̄c̄i h̄n̄r̄i c̄ōl̄ūt̄i n̄ḡ.
A II.		D <b>XXII</b> <b>h̄t</b> <b>h̄s̄.</b>
B <b>h̄s̄.</b>		E <b>XXII.</b>
C <b>XXII</b> <b>h̄t</b> <b>h̄s̄.</b>		F <b>XXII</b> S̄c̄e ad̄riam̄ c̄ōn̄ūt̄i.
D <b>XXII.</b>		G <b>XXII.</b>
E <b>XXII.</b>		A <b>XXII.</b>
F <b>XXII.</b>		B <b>XXII</b> S̄c̄e c̄ōr̄bas̄i c̄ōp̄ōūs̄.
G <b>XXII</b> S̄c̄e b̄aud̄ali.		C <b>XXII.</b>
A <b>XXII.</b>		D <b>XXII.</b>
B <b>XXII.</b>		E <b>XXII.</b>
C <b>XXII.</b>		F <b>XXII.</b>
D <b>XXII</b> P̄nc̄ip̄ii c̄ōūt̄i.		G <b>XXII</b> N̄ac̄ar̄bas̄i s̄c̄i h̄n̄r̄i <b>h̄s̄.</b>
E <b>XXII.</b>		A <b>XXII.</b>
F <b>XXII.</b>		B <b>XXII</b> S̄c̄e pel̄aḡi n̄f̄.
G <b>XXII.</b>		C <b>XXII</b> S̄c̄e ḡella n̄f̄.
A <b>XXII.</b>		D <b>XXII</b> S̄c̄e c̄ōl̄ūt̄i n̄ḡ.
B <b>XXII.</b>		E <b>XXII</b> S̄c̄e c̄ōl̄ūt̄i n̄ḡ.
C <b>XXII.</b>		F <b>XXII</b> S̄c̄e l̄ūc̄id̄i n̄ḡ.
D <b>XXII.</b>		
		

f.2v – Mois de Mai et Juin.







f.4r – Mois de Novembre et Décembre.

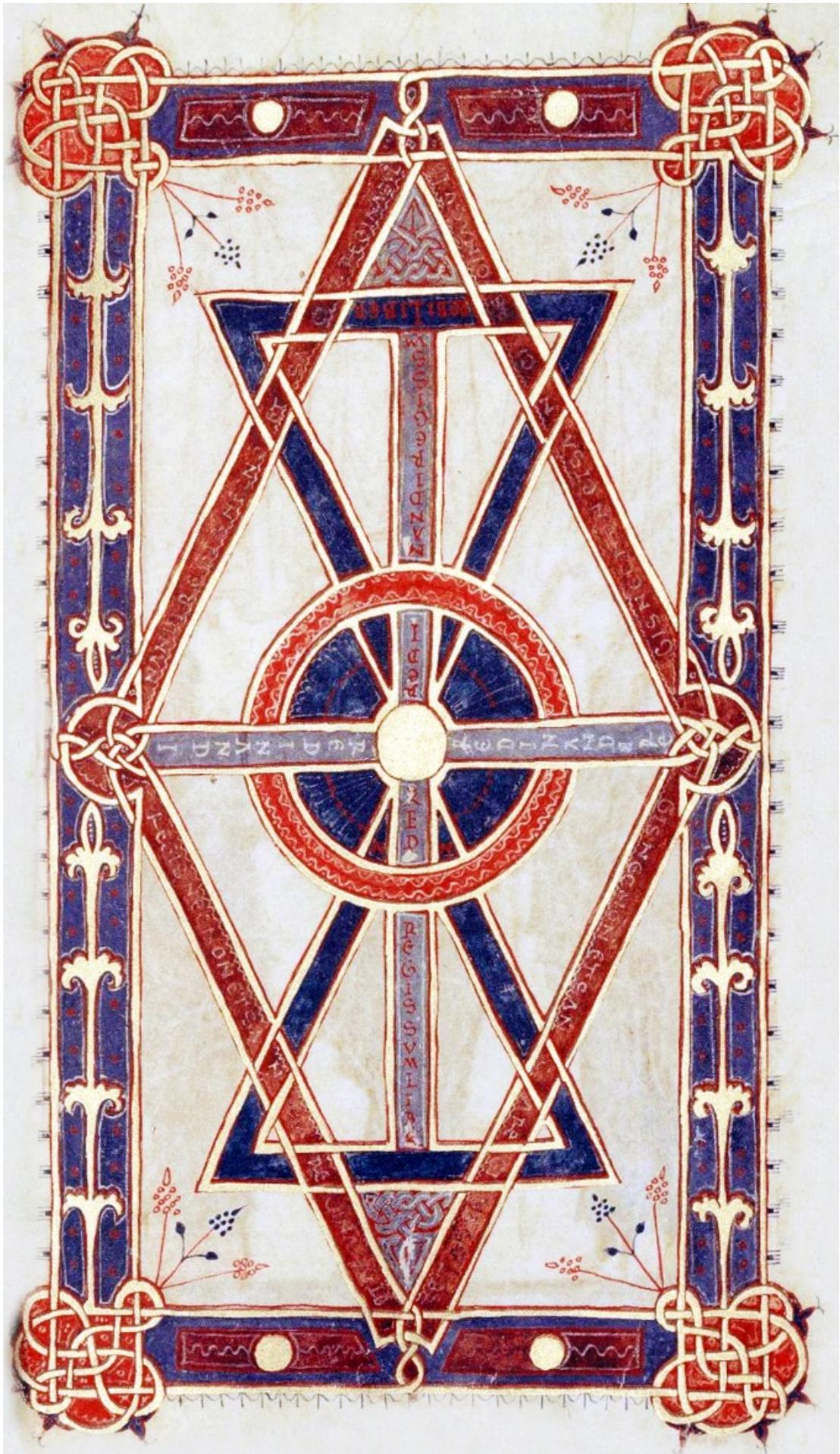
FLORES ISIDORO ABBATI

**D**icitur in laudibus obone ppe aut. Cuius in laudibus ppe offit una  
 Cuius in laudibus motus alantificus. Onit ppe huius ppe sacro est melodus  
 Xpi ppe huius sacro imperii. Huius in laudibus ut uculonau filis aut  
 Sui fo fusa lena tunca saucenotui. Y ppe huius ppe huius in laudibus  
 Saerit aut sa fucac quauis uia ppe a. Cetera ob offit fucacis epetate ditioni  
 Compromittit q ppe huius ore fucac. Huius in laudibus lartuliam motus fucacis  
 Y in laudibus huius uia ppe huius ditioni. A tunc in laudibus uia ulmunda  
 P offit huius fucac uia fucac. I uia huius ppe huius canauis ppe huius  
 Huius ppe huius ppe huius ore lartu. Q uia ppe huius ore huius ppe huius  
 O fucac huius ore huius uia fucac. Q uia huius ore huius ore huius ore  
 P edidit uia huius huius ore huius. I uia huius ore huius ore huius ore  
 S acellu huius ore huius ore huius. Q uia huius ore huius ore huius ore  
 P et huius ore huius ore huius ore. N am huius ore huius ore huius ore  
 D ulcis ore huius ore huius ore huius. P et huius ore huius ore huius ore  
 R ppe huius ore huius ore huius ore. S ed huius ore huius ore huius ore  
 A et huius ore huius ore huius ore. N ellu huius ore huius ore huius ore  
 • onit huius ore huius ore huius ore. N une ore huius ore huius ore huius ore  
 A et huius ore huius ore huius ore. N ullu huius ore huius ore huius ore  
 P et huius ore huius ore huius ore. Y uia huius ore huius ore huius ore  
 C onit huius ore huius ore huius ore. I uia huius ore huius ore huius ore  
 Y a uia huius ore huius ore huius ore. **IN EPITAPHIO BEATONIMI**

**E**ulacis in romo dudum ppe huius ore huius ore huius ore huius ore huius ore  
 In ore huius ore  
 Q uia huius ore  
 • huius ore  
 uno quodam fibulo fucac huius ore huius ore huius ore huius ore huius ore  
 fucac huius ore  
 pullulaa ore huius ore  
 aut uos qui fucac huius ore  
 habite uia huius ore huius ore huius ore huius ore huius ore huius ore huius ore



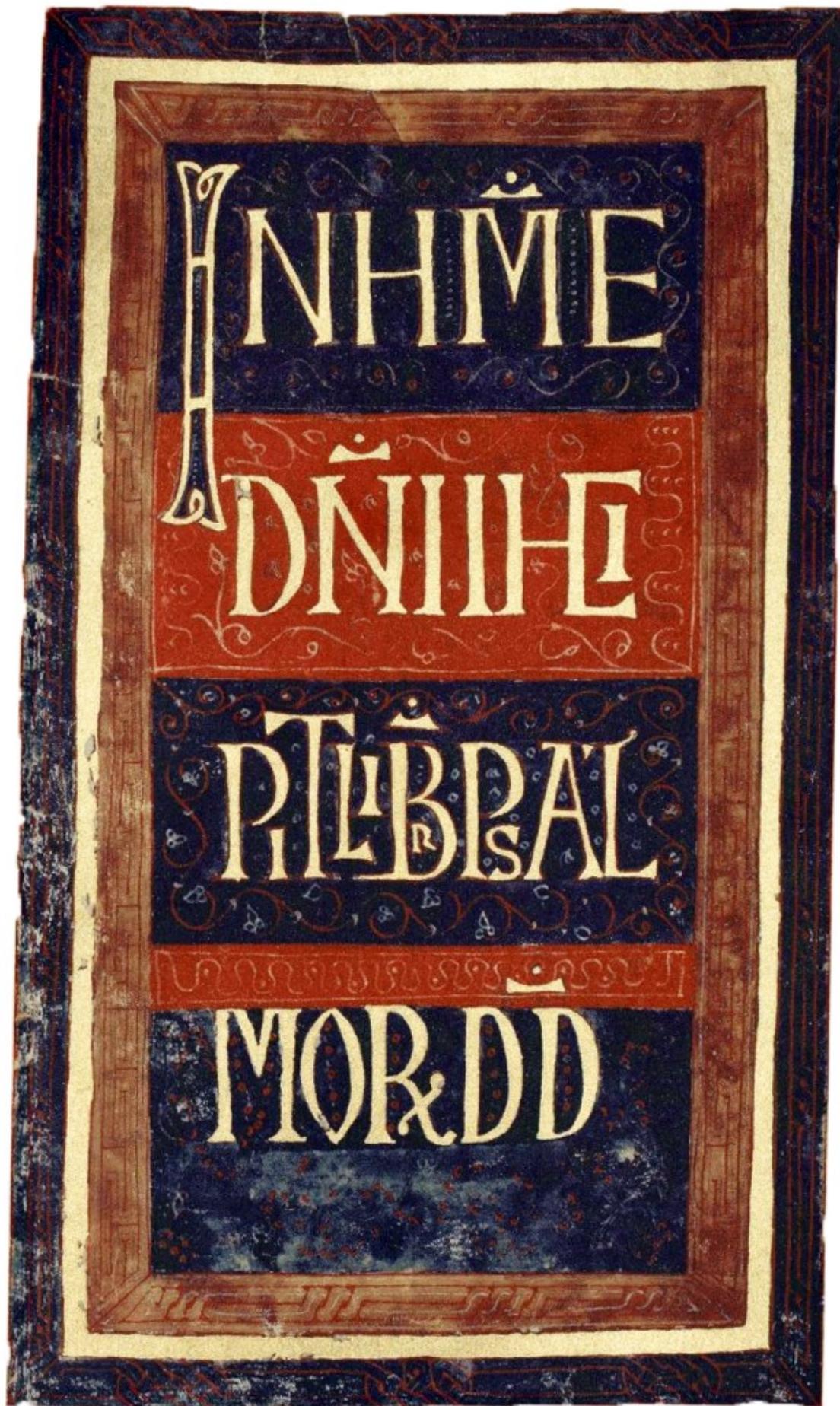




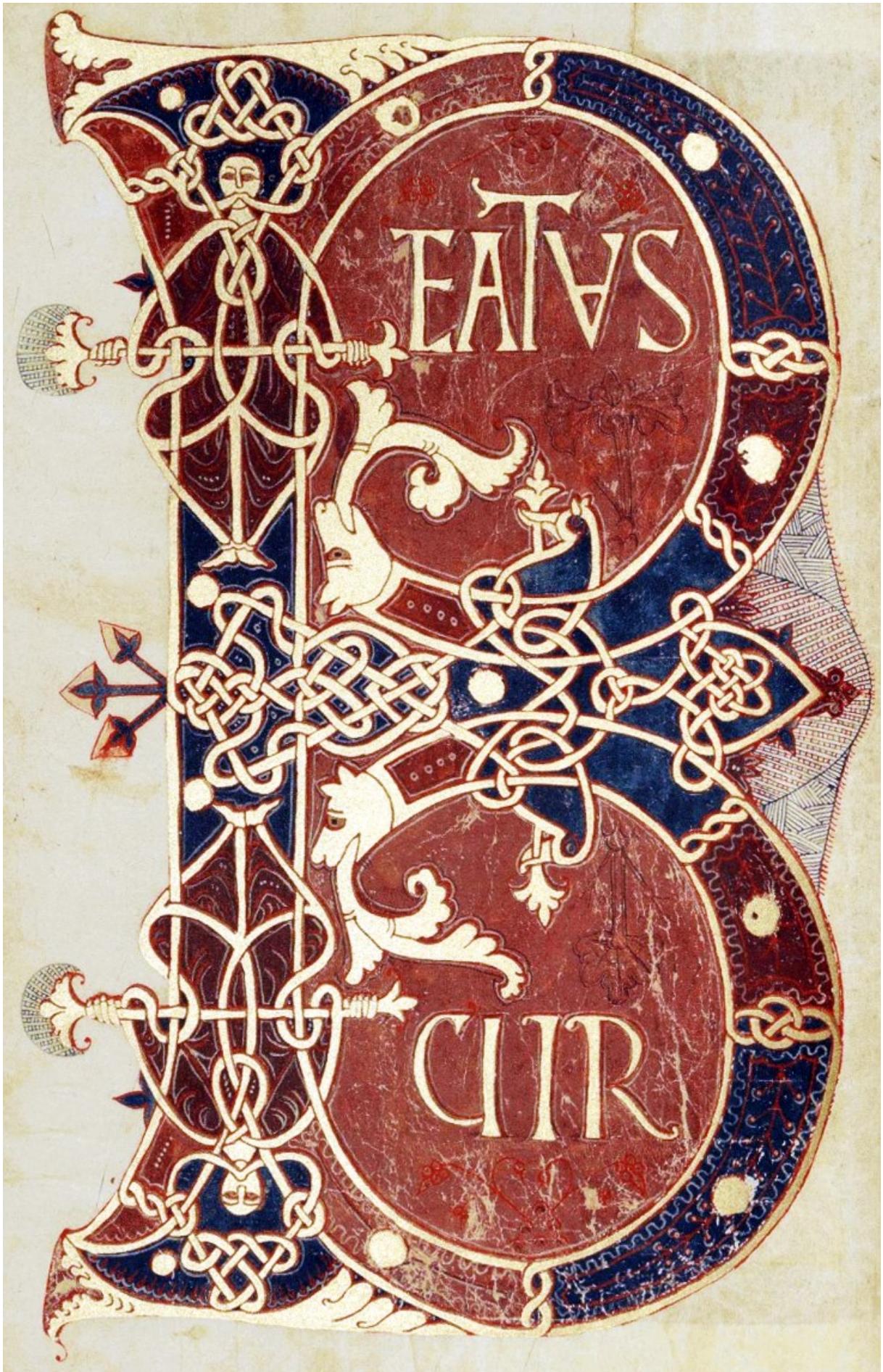
f.6r



f.6v – Le livre est remis au roi en présence de la reine.



f.7r



f.7v – Début du Psaume 1 – « *Beatus vir...* »

quoniam ab in consilio impiorum et in  
peccato sum non facta et in euasione  
peccati non sedia.

**S**ed in lege domini facta uoluntas eius et in  
lege eius meditatus die ac nocte.

**E**t erit tanquam lignum quod plantatum est  
secus decursus aquarum.

**Q**uod fructum suum dabit in tempore suo  
et folium eius non decidit et omnia que  
cumque fecerit prospera sunt.

**N**on sic impius non sic sed tanquam pulvis  
qui impoluitur a facie aeris.

**I**deo non resurgens impius in iudicio  
neque peccatorum in concilio iustorum.

**Q**uoniam in uia domini uia iustorum et laus  
impiorum peribit. *In. Psalmus David. Dne*

**Q**uare fructus una generatio populi  
meditatus una in manu.

**Q**uia dicitur una rexes  
aeris et principes  
conueniunt in unum aduersus deum  
et aduersus christum eius.

Oculi mei ad fideles terre. ut sedeant in luminibus.  
Ambulans in uia inmaculata. ut non  
huc michi dererit ebum.

Non habitaui in medio domus mee.  
qui facit superbia. qui loquitur in lingua  
non diligit in conspectu oculorum meorum.

Inimica carnis in carnis fili. crebam omnes  
peccatores terre. uadis per dum deo in caudis  
dum omis qui operantur iniquitatem.



NE

EXAUDIRO

HEMMEAM

et clamor meus ad te perueniat.

Non uertuis faciem tuam a me.  
In qua cumque die astubulos.

Inclina ad me aurem tuam. In qua cumque die.

usq̄ Inpresenāe diē. **N**unc exoro ad dñe  
Thuxpe quies miseratos et misericordiā  
atribuis omnib Inuocantib nūm tuum  
Inueniat. **P**edeptros et supplico  
ua te audias deprecationem meam qui  
uis et regnas In seculorū an

O VITV̄ DM̄I VEREQVNDI REGIS  
V̄ F̄L̄ M̄NS ST̄BR ERAT XXXVII  
VXOREF̄ GELBIRE ERAT LV  
ADEFONSVS REX OVIT IIIIP  
M̄NS ILO ERAT LXXVIA  
VXOREIVS GELBIRE IIIINS  
DCB̄S ERAT LXXA

O VITV̄ VEREQVNDI REGIS  
IN BELLO PVGNATOR FORTIS  
DIE IIIIP̄L̄ M̄NS ST̄BR Ē TLXX  
ORDINATIO DM̄I :  
FREDINANDI REGIS IN  
LESONE X KL̄DS IL̄S  
ERAT LXXVIA

Decorative flourish

# ORBO ADMEDI V P NOCIS ::

**D**i Incedi uocatum n. d. i. l. o. s. l. o. **D**e Incedi uocatum n. d. i. l. o. s. l. o.

**S**icna cet h. de d. o. r. u. a. ad f. o. n. a. t. s. u. q. u. i. t. u. m.  
l. a. u. d. e. r. d. e. r. a. a. u. n. i. m. a. m. e. u. a. d. a. e. d. i.  
**S**icna a. n. i. m. a. m. e. a. u. d. d. i. n. i. u. u. t. a.  
q. u. a. n. d. o. u. e. n. i. a. m. e. a. u. p. p. u. r. e. b. o. a. n. a. e. f. a. c. i. e. d. e. i.

**F**ueta u. m. e. l. u. l. a. c. t. i. m. e. m. e. e. p. a. n. t. s. d. i. s. a. c. t. i. o. e. t.  
d. u. i. d. i. c. i. a. u. s. m. i. c. h. i. q. u. o. d. a. n. d. i. e. u. b. i. e. r. a. d. s. a. u. s.

**H**ic memora uis sum ea effudia hinc annua  
mea. quia Incedi u. l. u. l. o. c. u. m. a. u. b. e. r. n. a. c. u. l. i.  
a. d. m. i. t. a. b. i. l. i. s. d. o. m. i. d. i. **I**n uoce g. u. l. a. u. a. q. o. n. i. s.  
e. a. c. o. n. f. e. s. s. i. o. n. i. s. f. o. n. e. p. u. l. u. n. a. i. s. **Q**uare  
a. n. i. s. a. i. s. e. a. n. i. m. a. m. e. a. e. a. q. u. a. t. e. c. o. n. a. t. i. s. b. u. s. m. e.  
s. p. e. r. a. l. u. d. i. o. q. u. i. m. c. o. n. f. i. a. t. b. o. s. i. l. l. i. s. a. l. u. a. u. t. e.  
u. i. l. a. u. s. m. i. e. a. d. o. m. e. o. **A** m. e. l. p. r. o. a. n. i. m. a. m. e. a.  
a. u. t. b. a. t. u. e. a. p. p. e. r. t. u. m. e. m. o. r. e. r. o. a. n. d. i. e. d. e. e. t. r. a.  
l. o. r. d. a. n. t. e. a. e. t. u. o. n. i. s. a. m. o. n. a. t. m. o. n. a. t. e.

**A**bissus abissum Inuocua Inuocet ea aut uacatu su  
auisum. **O** m. i. a. g. r. e. d. s. u. a. n. i. e. a. s. l. u. c. a. u. s. a. n. i.  
s. u. p. m. e. l. i. g. r. e. s. s. i. t. u. n. a. **I**ndie maudamadis  
m. e. d. a. m. s. u. a. m. e. a. l. i. n. o. c. a. t. d. e. c. l. a. r. u. n. a.

**A**puame otu apomea deo suat meo dicam deo  
meo suscepas ut si. quare me obliuiscit ea  
quare me repulsa. ea conatis aut Incedo  
dum afflicta me Inuocus. **I**ncedi u. c. o. f. r. i. g. u. e. r.

sponsus crediaus regnicelraus condiaos  
**O**ccurrana see uirginis obuiam tunc ad uenau  
 clusur qraunats lampades in uignoletu nats  
 quidio. **C**aulae foris remanena que ex arcaus  
 habea lampades stus era pulsuat lannu clausalam  
 regni regiu. **Q**uare uigilem sobrie raunet meati  
 splende uauduante thudigni ocussum obuiam  
**M**edium uocatis at in pose pro xpo uincalinea scete  
 puul quoq ea sileus laudundo resoluca suna  
**N**ob huc mund carcer era xpe resolu uinculu  
 nra relaxa crimina Inat see crediaquam  
**D**ignos nos fue see ugie uenau regni gle aris  
 ua mereamus at ludib concinere. **P**raui par  
**D**ei **D**eu uocae surgebam ad confitendum  
 tibi super iudicium. **L**us at age caie. **F**unes peccatorum  
 circumplexe suna me domine ca legem auam non sum  
 obliuisc. **D**e peccatis sum fuciem auam dato ad  
 cor de meo. **M**isere te mei deus. **C**lammau ad te  
 domine dixi au sps meu ga postqo mai In cessu iudicium  
**Q**uicoq noscst omnium oculau a peccato meo mundu me  
**T**anpus michi concede ua repenatu in me peccati misere

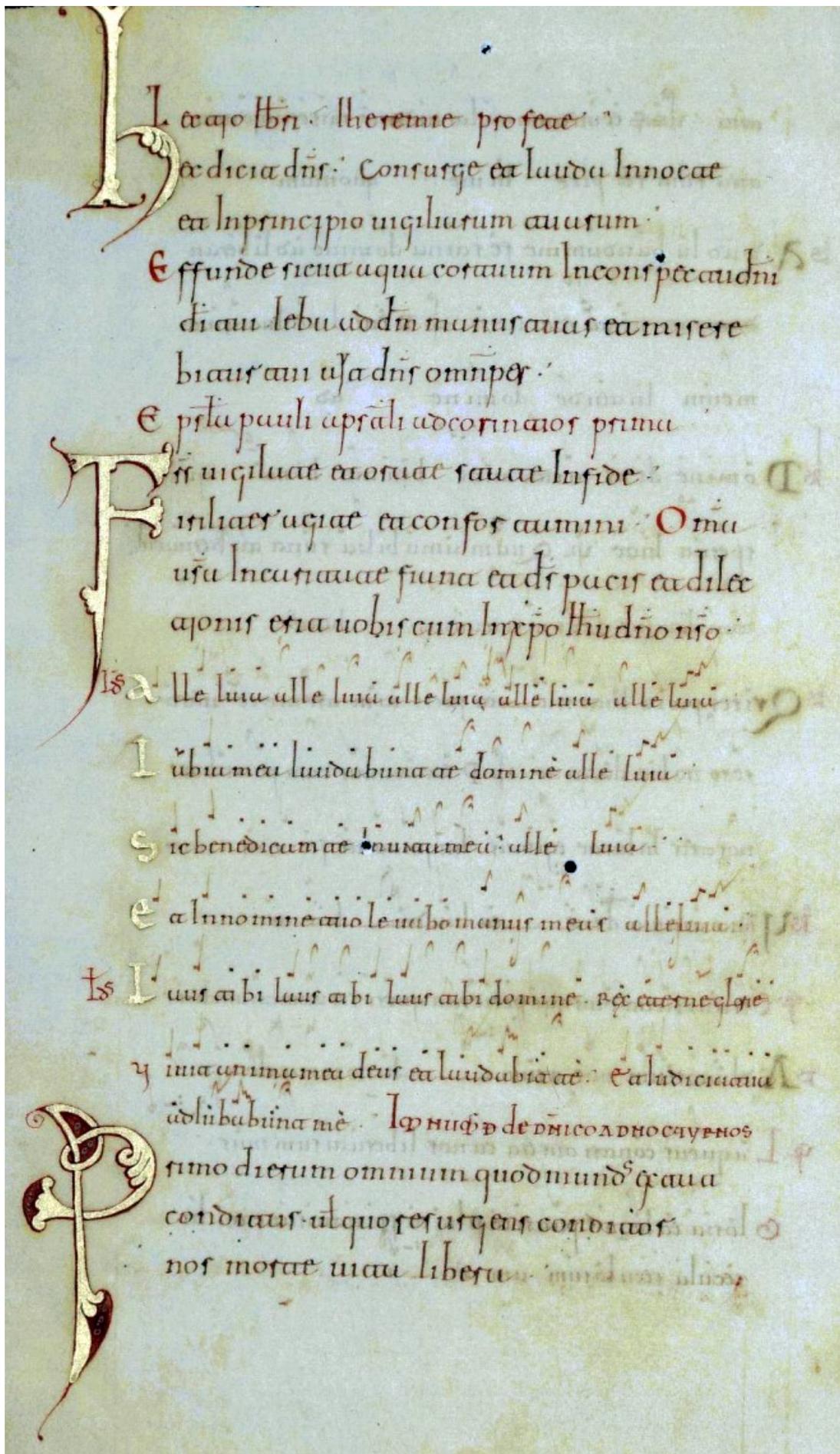
f.215r – Cantiques avec ékélents de notation musicale.



meridens. **S**ed magna misere. **R**ede michi. **G**lu catonit  
 ma. **S**ca sua. **Q**ui cognoscat. **T**anquam mihi. **M**  
 uerere. **D**omine miserere nobis tibi soli peccabimus  
 Indulge nobis rogamus. **L**apsus iunior grabiat in pecca  
 tis magnis ueniam precamur. **P**ritas paret nos aris delicat  
**S**celus flentis admissus non reddat. **N**a meremur pater pie  
 de lenora ea errata relaxa. **P**er matricibus tuis conuenis religio  
 sis coronatis ea elicit laus succurre re celestis. **P**auperibus  
 agens laetitia tuis naufragis lapsis uiduis pupillis laus succurre  
 re celestis. **P**er ceteris oppratis dispersis ea capabitis uincant  
 cetera defunctis laus succurre re celestis. **Q**ui et alio modo  
 uia et indigneis auaritia corruptibile ualauit uicariis digne  
**H**ereticis degenant etia qui non impie cetera nec de consuetudinibus  
 qui tibi non deliquit. **I**n hoc nunquam uicant bonitas au  
 deus cum miserans fueris iniquitatis nos aris. **S**i peccabim  
 hinc autem misere re peccata tuis domine misericordiam manum

**ORDO AD CELEBRANDUM HOC TUR  
 NOS**

**Q**uia adoremus ea procedimus unac deum ea ploramus eorum  
 domino qui spera nos q. **M**ultiplicata dominus deus nos aris  
 nos autem populus elicit ea oues gregis elicit. **D**ne labia  
 mea aperiet et os meum annuntia uerba laudum tuam. **D**ne labia  
**G**lu. **D**ne labia. **S**ca. **D**ne quid multiplicata una. **M**isere  
 meris sedm. **M**isere mihi de misere mi. **P**os hinc reuocant  
 de platio psalmi qui tunc uis in ordine aris missa et sub eius



**C**onsors pariter in lumine lux ipse lucis et dies nocte  
cunendo superius adisae postulantibus

**A**usea tenebris manuum fuga caeteras demoni  
expelle somnulāna ne per igna nati obstrua  
ipse nobis omib' indulgetis credentibus uia pro fia  
gocunab' quod pte innentis psallimus

**I**OHANNES IIII FRA

**R**ecum et tuas obtine teas q' n' s' p'ice nos ad  
quie tu noxia inesso sopore libera  
e xpe sce potem' ignosce aies in mib' adco fia edū  
sute qm' inof usq' nocais supimus

**M**enati man' que adllim' prophetausie innocais  
nob' gerandū p'cipia puul' que g'essais eais u

**Q**uidā malum quod g'essim' occulauit a p'ndim'  
p'ce' g'emenat' fundim' dūmetē qd' p'ccabim'

**I**OHANNES V FRA

**N**atimauais uniaus orbā poa' nati' qui sc'is  
ada' inde lauidum cunata ca quo g'ecubant' psallim'

**N**am l'caulo consuscim' nocais quie ad a' n' pote  
quod fluctatim' uulnetum edat medella omniū

**Q**uofraude quid quid demonum innocais deliqm'  
abscat' qua illua celia' tuer poa' r' aus g'le

**N**ecot' p' adisae sordidum n'caot' p'ol' s'ae cordium  
et criminis conuicio aepesca u' d'os sp's

**Q**uis michi dei ueniam ad deum peccatorum meorum quod  
ex peccato attribua michi dominus quia que prius auin  
gere non lehua u. inuim meum. nunc pre  
ungulara erui mei tunc. **Ps** Quis michi attribua  
uia quincepia Ipse me conatua solua manum suam  
et succidaa me et hie michi sia consolatio. quia  
**S**cio domine quia nichil in terra sine causa quia homo  
nascitur ad la. bor tan et uiuit ad uo laudum  
**Ps** ego uero de prece uobis dominum et ad deum meum ponam  
eloquium meum. **R** **S**i ad pendere aut peccati  
meu quibus tra me ai arcu lumina uate quas paatos  
lucraa tu qua si ate na ma sis gra uotu appa terna  
unde et ue rba meu dolote tunc plena. **Ps** Quoniam  
sacia at domini lime tunc uquu tum Indigna at o et  
uuaa spitiatum meum et aetofes miliaua conatu me. quia  
**g** ue et enim domine fo tatarudo meu et mala susantam

uia quis finis meus uapuaenact ugam. **¶**

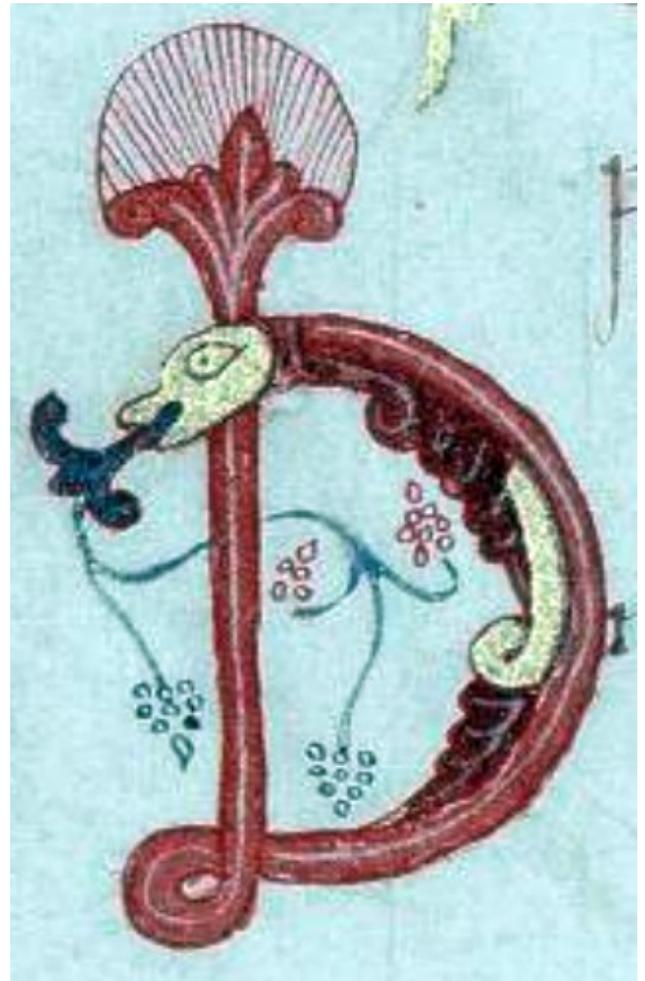
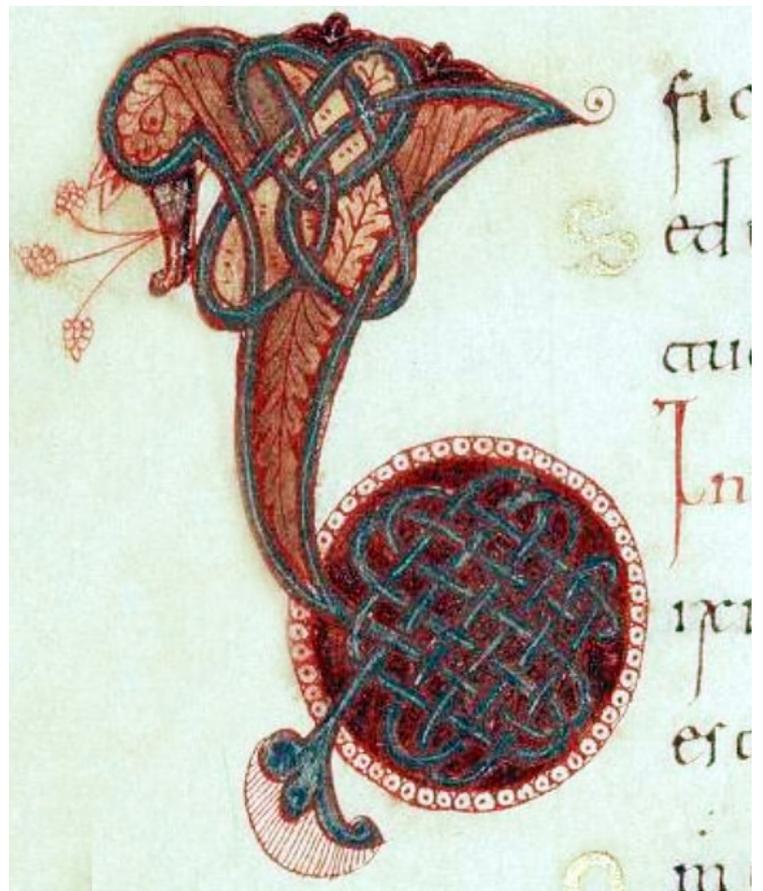
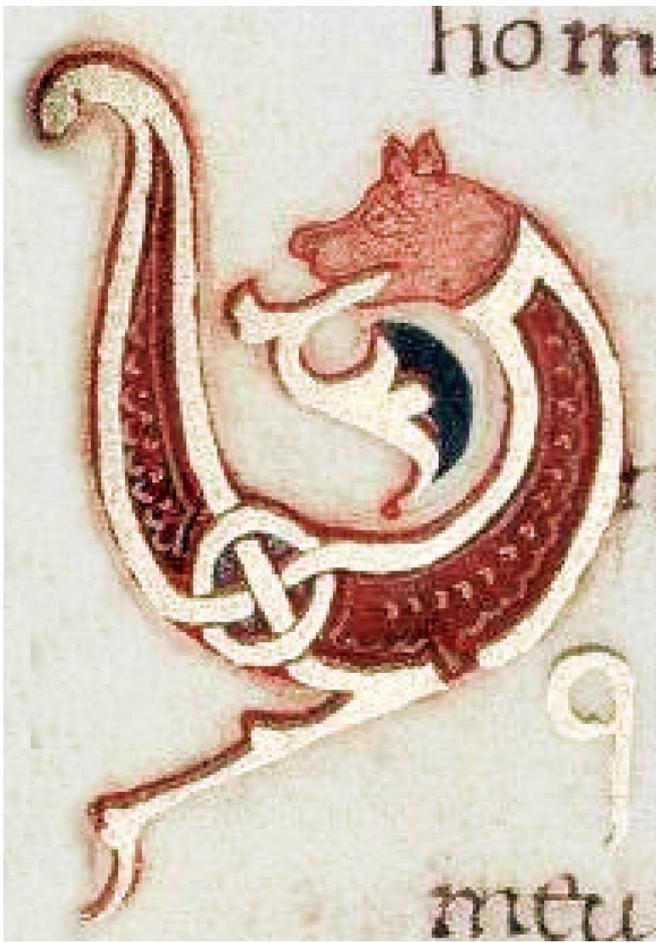
**N** e fortauido lapidum fortauido mea nre cu to meu  
eneu da uapuaenact ugam.

**¶** **R** ecei ego plo tunc et oculus  
meus de ducent a quibus in quibus longe  
fucatis ita amens conso luit aut me us  
conuet atis anima me. **¶** **D**edu  
cuna oculi mei la etiam perditur et nocat in  
non tunc cetera. **¶** quia longe

f.224v rt dernier.

## Marginalia et Initiales historiées

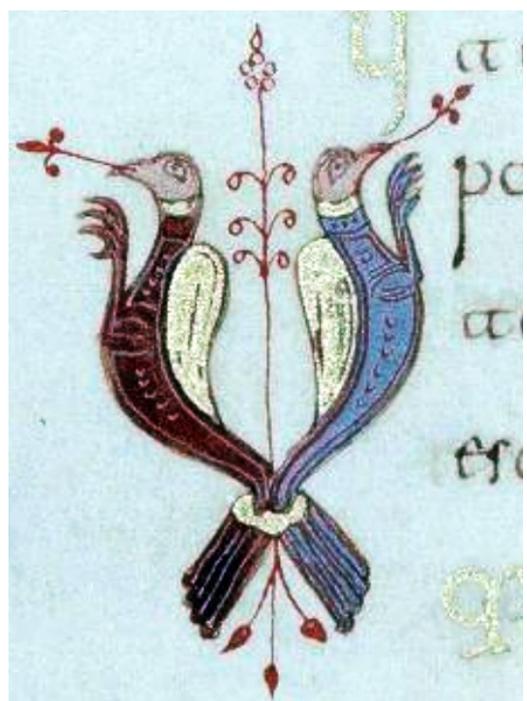


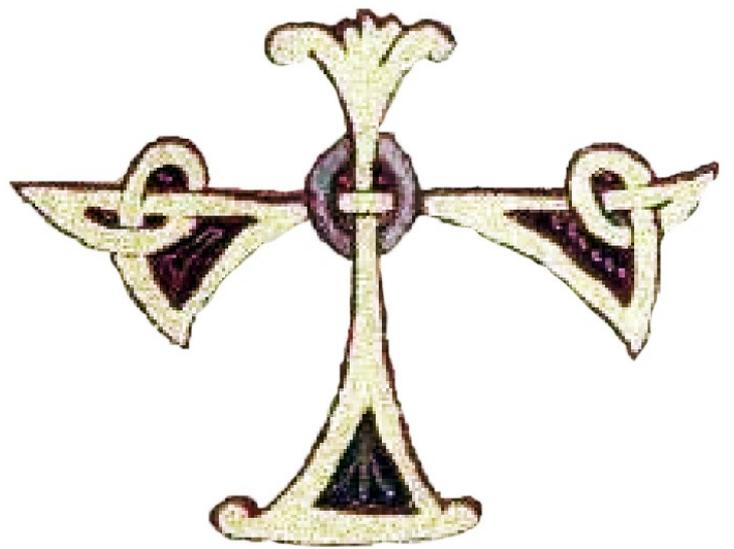


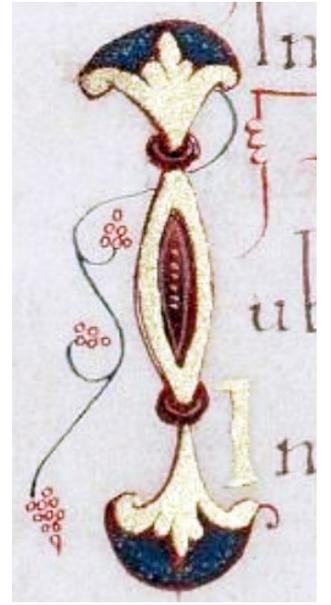
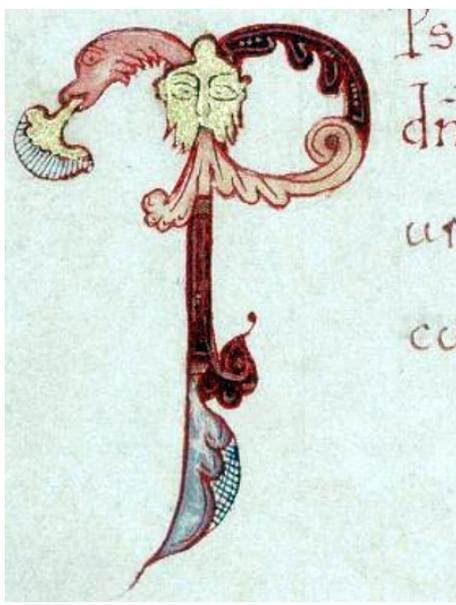
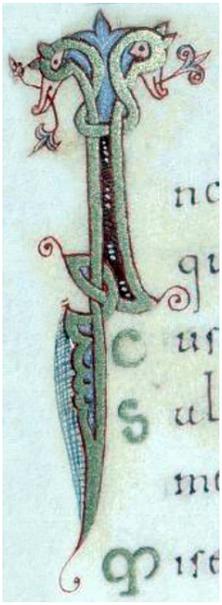






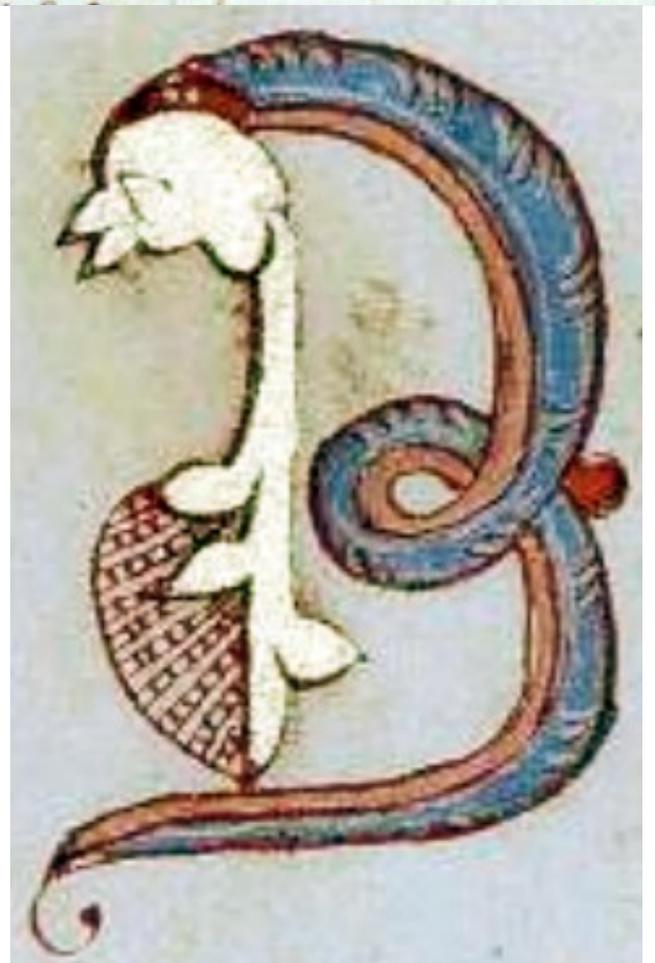






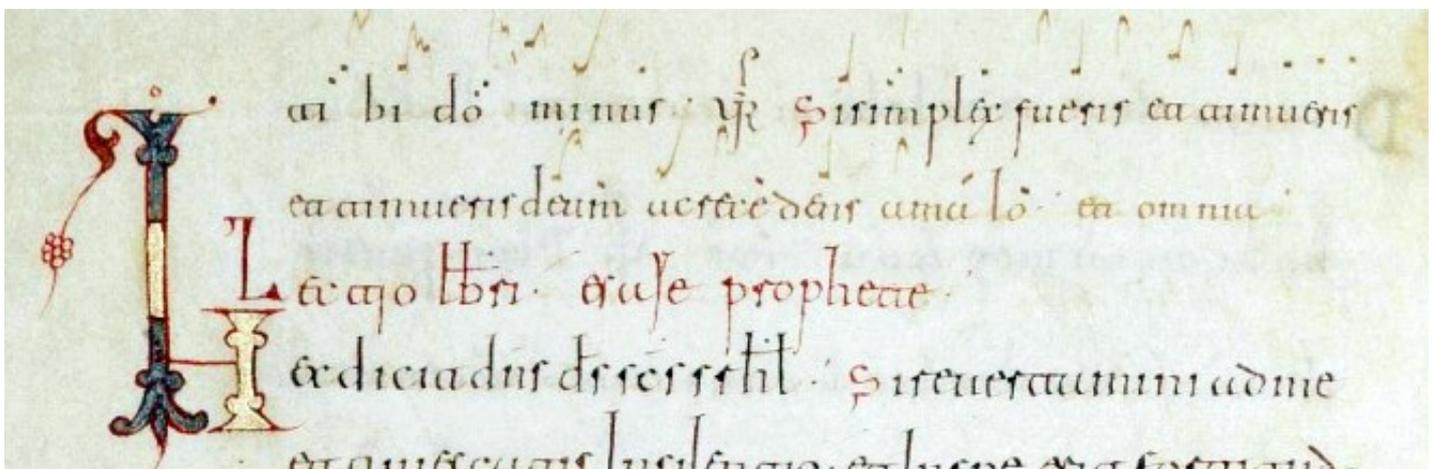
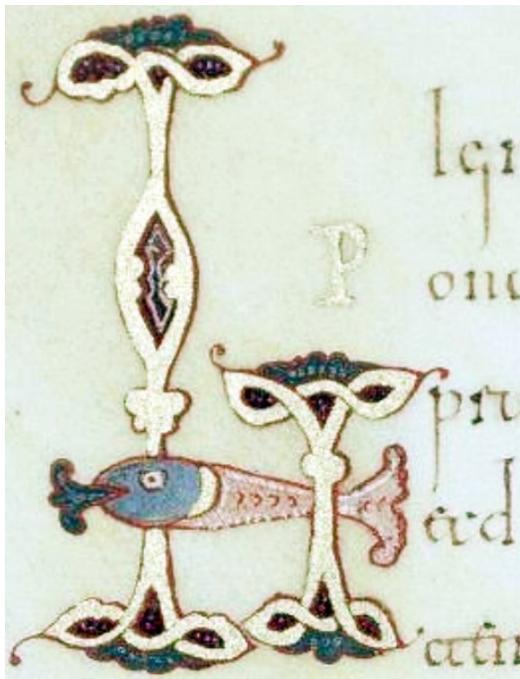


**I**llum *Traxu* cuncticum *lob*.  
 cio enim quod idem patris mis uina ea in  
 nobissimo decessu sunt excaus sum.  
 atus sus ciscum dabo pelle mea: et in  
 carne mea uidebo dñm quamuis usus sum.  
 colpre et oculo mei cōspēcaus sicut et nō alii.  
**R**eposita est hęc spes mea in sinu meo: et  
 hereditas mea in domo mea *Traxu* cimb *lob*.  
**S**i ad penderētus peccata mea quib' sum  
 mensuratum: aculum meum et qui sperat in  
 Incauēti.











et deo galambianis parvatis uob. quia de ludi  
endus. beatioms qui pperatuna cum.  
**R** Espatu pūali aprati. ad duodēim anis.  
in subdiai esawae do. **P** existat diabolo et  
fugiet a uob. **a** dptopinquat do et ad pro

